

ODDZIAŁ SĄDOWY STANU CONNECTICUT
BIURO NACZELNEGO ADMINISTRATORA SĄDOWEGO
231 Capitol Avenue
Hartford, CT 06106

OŚWIADCZENIE POLITYKI W KWESTII OGRANICZONEJ ZNAJOMOŚCI
ANGIELSKIEGO

Uaktualnione i Zatwierdzone w styczniu 2011

Oddział Sądowy Stanu Connecticut zobowiązuje się do zapewniania znaczącego dostępu do systemu sądowego oraz jego programów i usług. Oddział zabrania dyskryminacji na podstawie narodowości, łącznie z dyskryminacją przeciwko osobom z Ograniczoną Znajomością Angielskiego (*Limited English Proficient*). Osoby LEP to te dla których język angielski nie jest językiem ojczystym i które mają ograniczoną umiejętność czytania, mówienia, pisania lub rozumienia w języku angielskim.

Prawo Federalne, konkretnie IV Rozdział Ustawy o Prawach Obywatelskich z 1964 r., Ustawa Omnibus o Ograniczaniu Przystępności i o Bezpiecznych Ulicach z 1968 r., Ustawa o Ofiarach Przystępstw z 1984 r. oraz Ustawa o Zapobieganiu Przystępności Nieletnich z 1974 r. zabrania dyskryminacji na podstawie narodowości. Zakaz dyskryminacji w IV Rozdziale na podstawie narodowości, według interpretacji sądu, obejmuje również dyskryminację na podstawie znajomości języka angielskiego. Osobom LEP należy zapewnić znaczący dostęp do programów i usług. Zapewnianie “znaczącego dostępu” generalnie dotyczy usług tłumaczenia ustnego w połączeniu z pisemnym tłumaczeniem ważnych dokumentów.

Oddział Sądowy podjął działania w celu zapewnienia znaczącego dostępu do systemu sądowego osobom z ograniczoną znajomością angielskiego.

Komitet do spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego

Przewodniczący Trybunału wyznaczył Komitet do spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego i nakazał mu “usunąć bariery do obiektów, procesów i informacji które stoją przed osobami z ograniczoną znajomością angielskiego.” Komitet przeprowadził szczegółowe ankiety użytkowników wewnętrznych i zewnętrznych w celu stworzenia licznych rekomendacji, wiele z których zostały wprowadzone w życie.

Komitet nadal trwa; szczegółowe informacje odnośnie jego działań można znaleźć na: <http://www.jud.ct.gov/Committees/pst/lep/default.htm>.

Usługi Tłumaczy Ustnych i Pisemnych

Oddział Sądowy zawiera Jednostkę Usług Tłumaczy Ustnych i Pisemnych w swoim Oddziale Operacyjnym Wyższego Sądu. Jednostka ta była założona przez Oddział Sądowy w celu udzielania bezpłatnych usług osobom z ograniczoną znajomością angielskiego w sądzie i postępowaniach związanych z sądem. Oddział Sądowy Stanu Connecticut jest członkiem Konsorcjum Tłumaczy Sądowych Krajowego Centrum Sądów Stanowych (NCSC), składającego się z 41 stanów członkowskich. Konsorcjum poświęcone jest sprawiedliwości, prawości, służbie i współpracy poprzez inspirowanie i

umożliwianie swoim członkom “promowania równego dostępu do sprawiedliwości w sądach i trybunałach poprzez usunięcie barier językowych dla osób z ograniczoną znajomością angielskiego.” Jedną spośród wielu korzyści członkostwa jest dostęp do egzaminów sprawdzających biegłość w celu zaświadczenia tłumaczy.

Jednym z celów Jednostki Usług Tłumaczy Ustnych i Pisemnych jest zapewnienie znaczącego dostępu do sądów poprzez udostępnianie wykwalifikowanych i szkolonych tłumaczy wszystkim z ograniczoną znajomością angielskiego we wszystkich sądach i postępowaniach związanych z sądem. Dotyczy to również stron LEP i innych osób LEP których obecność lub uczestnictwo w postępowaniu sądowym jest stosowne.

Tłumacze Sądowi służą Wyższemu Sądowi Stanu Connecticut, pomagając w zapewnianiu właściwego procesu sądowego osobom z ograniczoną znajomością angielskiego. Tłumacze sądowi muszą być nie tylko dwujęzyczni i dwukulturowi; muszą być wykształceni w angielskim i drugim języku, oraz muszą być w stanie tłumaczyć mowę na różnych poziomach w postępowaniach sądowych.

Oprócz usług tłumaczy ustnych, Oddział oferuje tłumaczenia pisemne. Wykorzystywana jest nowa technologia w celu rozwijania i przyspieszania tłumaczeń materiałów informacyjnych i dokumentów.

Telefoniczne Usługi Językowe

Oddział Sądowy Stanu Connecticut zawarł umowę o telefoniczne usługi językowe które umożliwiają pracownikom sądowym komunikację z osobami z ograniczoną znajomością angielskiego przy pomocy telefonu. Ta pomoc językowa jest dostępna w ponad 170 językach, 24 godziny na dobę, 7 dni w tygodniu. Dostępna jest we wszystkich sądach i innych budynkach Oddziału Sądowego, m.in. w biurach kuratorów sądowych, biurach służb egzekwowania wyroku, i w centralnym biurze mandatów.

Internet i Intranet

Oddział Sądowy Stanu Connecticut jest w trakcie umieszczania informacji odnośnie Ograniczonej Znajomości Angielskiego na swoich stronach internetowych oraz Intranecie. Strona internetowa zawiera m.in. oświadczenie polityki w kwestii LEP, odpowiedzi na często zadawane pytania oraz linki do różnych środków informacyjnych. Na stronie Intranet dla pracowników dostępne są wewnętrzne procedury administracyjne odnośnie usług tłumaczy ustnych i pisemnych.

Ponadto, Oddział Sądowy Connecticut przetłumaczył niektóre strony internetowe na język hiszpański. Wejdź na: <http://www.jud.ct.gov/Committees/pst/lep/default.htm>. Znajdziesz tam listę publikacji i materiałów informacyjnych przetłumaczonych na hiszpański oraz filmik.

Szkolenie Pracowników

Oddział opracował program szkoleniowy w celu zwiększenia świadomości wśród pracowników o federalnych prawach przeciwko dyskryminacji, ustawach i wytycznych, oraz aby upewnić się, że wszyscy pracownicy rozumieją zobowiązania Oddziału

Sądowego co do zapewniania znaczącego dostępu do informacji i usług osobom z ograniczoną znajomością angielskiego. Program ten również oferuje pracownikom szkolenie wrażliwości kulturowej oraz materiały pouczające w jaki sposób można uzyskać pomoc tłumacza w razie natychmiastowej potrzeby jak również w przyszłym terminie.

Materiały Rozpoznawania Języka

Plakaty rozpoznawania języka zostały wyprodukowane przez Oddział Sądowy do użytku w biurach, lobby, recepcjach i innych stosownych miejscach; dostępne są we wszystkich budynkach Oddziału.

Zostały wydrukowane kartki do umieszczenia na biurkach dla pracowników z informacją odnośnie procedury uzyskania pomocy tłumacza.